

Tlumočnická propedeutika (DE)

PhDr. Mgr. Petra Mračková
Vavroušová, Ph.D.

Petra.Vavrousova@ff.cuni.cz



Slova, slova, slova:

co chce řečník říct a záměr, převést obsah, argumentace a tón (analýza textu či projevu)

Detektivní práce:

analytické dovednosti, úmysl, pochopit záměr, nenechat se svést, rychlá orientace v projevu, pozor, co neseď (chyby řečníka, mezery ve znalostech, ironie), vizuální a neverbální vodítka, řeč těla, intonace

Co je důležité:

faktický obsah: klíčová slova a info, logika, argumentace, spojovací výrazy a osobní názor řečníka

tón: lexikální (adjektiva) a řečnické prostředky (opakování, oslovení, intonace)

Co je méně důležité: typ textu, redundantní opakování, odklon od hlavního argumentu (historiky), výčty (ilustrativní příklady), detaily, hlavní myšlenka!!

Struktura projevu:

rozpoznat argument, vizuálně představit či mentální mapa

- (1) narativní, deskriptivní (vyprávění, popis, časová posloupnost, chronologie);
- (2) dvě části (argumenty pro a proti);
- (3) průběžná argumentace (spojovací výrazy, vlastní závěr)

Co když nerozumím:

neznámé výrazy (kontext, dohledat, glosář)

téma (kontext, logika projevu, včasná a důkladná příprava)

Kontrola správného porozumění:

kdo, co, proč, jak, kdy, kde, představit si, hlavní záměr a argumentace, shrnutí